PETRONOR ETA BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, HONAKO **PROIEKTU HAUEK** FINANTZATU ETA EGIKARITZEKO: **ITSASORA ISURTZEKO HODIA, BBUPen MUSKIZKO HUA – PETRONOR HUB POLIDUKTOA BILBOKO PORTUA**

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE PETRONOR Y EL CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA PARA LA EJECUCIÓN Y FINANCIACIÓN DE LOS **PROYECTOS: CONDUCCIÓN DE VERTIDO A MAR DE LA EDAR DE MUSKIZ DEL CABB – POLIDUCTO PETRONOR HUB PUERTO DE BILBAO**

Bilbon, 2021eko maiatzaren seian

En Bilbao, a 6 de mayo de 2021

BILDU DIRA

JOSE GREGORIO LUQUE GONZALEZ jauna (NAN: 30.484.695-N), Petróleos del Norte SAren (PETRONOR) izenean eta hura ordezkatuz, kontseilari ordezkaria den heinean, Manuel López Pardiñas Bilboko notario jaunaren aurrean, 2019ko martxoaren 4an, haren alde emandako ahalaren arabera (protokolo-zenbakia: 581).

KEPA ODRIOZOLA AZULA jauna, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko presidentea, Zuzendaritza Batzordearen 2021eko apirilaren 27ko erabakiz egintza hau burutzeko eskumena daukana.

REUNIDOS

D JOSE GREGORIO LUQUE GONZALEZ, con DNI 30.484.695-N en nombre y representación de Petróleos del Norte, SA (PETRONOR), en su condición de Consejero Delegado, según poder otorgado a su favor ante el Notario de Bilbao D. Manuel López Pardiñas, con fecha 4 de marzo de 2019, al número 581 de su Protocolo

D. KEPA ODRIOZOLA AZULA, Presidente del Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia, facultado para este acto por acuerdo del Comité Directivo de fecha 27 de Abril de 2021.

PARTE HARTZAILEAK

Bi aldeek, jarduten duten gisan, LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko nahikoa gaitasun juridiko aitortu diote elkarri, eta, hartara,

INTERVIENEN

Ambas partes se reconocen capacidad legal suficiente para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto,

AZALDU DUTE

LEHENENGOA.

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren funtsezko misioa da ur hornidura eta saneamendu zerbitzuak ematea bere lurralde-eremua osatzen duten udalerrietan, Partzuergoaren beraren Estatutuen arabera. Estatutu horien azken aldaketa 2019ko martxoaren 13an onetsi zuen Batzar Nagusiak.

EXPONEN

PRIMERO.

Que el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia tiene como misión primordial la prestación de los Servicios de Abastecimiento de Agua y Saneamiento en el ámbito territorial de los municipios que lo componen, según sus propios Estatutos, cuya última modificación fue aprobada por la Asamblea General de 13 de marzo de 2019.

BIGARRENA.

Petróleos del Norte SA, Petronor, fintze sektorean esperientzia zabala duen enpresa da, eta bere berrikuntza estrategiaren barruan energiari eta ingurumenari dagokienez efizientzia handiagoa sorraraziko duten proiektu berriak garatzearen aldeko apustua egin du.

SEGUNDO.

Que Petróleos del Norte S.A., Petronor, es una empresa con amplia experiencia en el sector del refino y dentro de su estrategia de innovación ha apostado por el desarrollo de nuevos proyectos generadores de mayor eficiencia energética y medioambiental.

HIRUGARRENA.

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoak (aurrerantzean, BBUP) lehen mailako saneamendu sareko zerbitzua ematen du gaur egun partzuergoa osatzen duten udalerrien esparruan, eta, besteak beste, Muskizko Saneamendu Sistema kudeatzen du. Sistema hori kolektoreek, hodi biltzaileek, gainezkabideek, ponpatze-estazioek eta Muskizko Hondakin Uren Araztegiak (HUA) osatzen dute. HUAn hondakin-urak tratatu ostean sortzen den efluentea Barbadun itsasadarrean isurtzen da.

Arestian deskribatutako sistema, Barbadun itsasadarraren ezkerraldean dagoen Muskizko HUAn tratatutako uraren isurketa-puntuarekin batera (Arena hondartzako bokaletik gora), puntu ahul bat da ingurumenaren ikuspegitik, araztegiaren tratamendu-prozesua ustiatzerakoan gerta daitekeen edozein gorabeheraren aurrean.

Horregatik, ingurumenaren gaineko bermea hobetzeko eta BBUPek kudeaturiko saneamendu sistema indartsuago eta eraginkorrago egiteko uren kalitatearen aldetik, lurreko hustubidea eratzeko egon daitezkeen aukerak aztertu ditu BBUPek, Muskizko HUAko efluentea itsasora isurtzea ahalbidetze aldera.

Aztertutako aukeretan egiaztatu ahal izan da espazio fisiko txikiak nabarmen baldintzatzen duela HUAko efluentea portu inguruan itsasora isurtzeko puntu batera arte bideratzeko trazadura; portura iristeko errepidearekiko interferentziek eta Petronorren jabetzakoa den poliduktoak ere nabarmen baldintzatzen dute trazadura;

TERCERO.

Que en la actualidad el Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia (en lo sucesivo se denominará "CABB") presta el servicio de Saneamiento en Red Primaria en el ámbito de los municipios que lo componen y que, entre otros, incluye el Sistema de Saneamiento Muskiz, compuesto por colectores, interceptores, aliviaderos, bombeos y la Estación Depuradora de Aguas Residuales (EDAR) de Muskiz, instalación en la que después de tratar las aguas residuales, el efluente resultante se vierte a la ría del Barbadún.

Que el sistema anteriormente descrito, con el punto de vertido del agua tratada en la EDAR de Muskiz ubicado en la margen izquierda del río Barbadún, aguas arriba de su desembocadura en la playa de La Arena, constituye un punto débil desde el punto de vista ambiental ante cualquier eventualidad que pueda darse en la explotación del proceso de tratamiento de la depuradora.

Por esta razón, con el objeto de aumentar la garantía ambiental y de hacer el sistema de saneamiento gestionado por el CABB más robusto y solvente, desde el punto de vista de la calidad de las aguas, el CABB ha estudiado las alternativas que pueden existir para configurar un emisario terrestre que permita realizar el vertido al mar del efluente de la EDAR de Muskiz.

Que, en las alternativas estudiadas, se ha podido comprobar que el trazado para conducir el efluente de la EDAR hasta un punto de vertido al mar en las inmediaciones del Puerto, está muy condicionado por el escaso espacio físico existente y las interferencias con la carretera de acceso al Puerto y el poliducto propiedad de Petronor, que consta de

poliduktoak hogei metroko zabalera duen zortasun zerrenda bat ere badu. Hala, existitzen den poliduktoraren trazadurarekiko paraleloan hodi berri bat egitea da aukerarik bideragarriena gaur egun, eta, ahal dela, existitzen den zortasun zerrendaren barruan egitea, inguruan sorraraziko diren eraginak murrizteko.

una franja de servidumbre asociada de veinte metros de anchura, resultando la solución más viable el desarrollo de la nueva conducción en paralelo al trazado del poliducto existente, y, preferiblemente, dentro de la franja de servidumbre existente, para minimizar las afecciones en el entorno.

LAUGARRENA.

Petronorrek, bat etorriz proiektu berriak garatzeko estrategiarekin, Deskarbonizazioko HUB izeneko proiektu bat jarri du martxan; funtsean, Bilboko Portuan CSRtik abiatuz Biogasa Ekoizteko Planta bat eta H2 ekoizteko planta bat eraikitzean datza, erregai sintetikoak ekoizteko.

Instalazio horietan beharrezkoa izango da findegiarekiko konexioak izatea, hainbat hodiren bitartez, bi puntuen artean produktuak garraiatzeko; trazadura garatzean gaur egun existitzen den poliduktoa jarraitu beharko litzateke, zortasun zerrenda eskuragarriaren barruan, bi instalazioen arteko tartean.

Petronorren aurreikuspenen barruan dago, halaber, itsasora isurtzeko hodiaren mantentze lanak egitea, hain zuzen ere Petronorren findegitik gaur egun ingurumen baimen integratuan identifikatutako isurtze puntura arte. Lerro horretan mantentze lanak egin behar dira, eta, kasu honetan, faktibilitate tekniko eta ekonomikoa tarteko, berri batek ordeztuko du, hodi horrek etorkizunean operagarritasuna eta fidagarritasuna izatea bermatzeko.

CUARTO.

Que Petronor, en concordancia con la estrategia de desarrollo de nuevos proyectos, ha lanzado el proyecto denominado HUB de Descarbonización, que básicamente consiste en la construcción en el puerto de Bilbao de una planta de Producción de Biogas a partir de CSR y una planta de generación de H2 para fabricación de combustibles sintético.

Dichas instalaciones precisan de conexión, mediante diversas conducciones, con la refinería a fin de proceder al trasiego de los productos entre ambos puntos, cuyo trazado se debe desarrollar siguiendo el actual poliducto existente y dentro de la franja de servidumbre disponible, en el tramo ubicado entre las dos instalaciones.

Que Petronor tiene previsto, así mismo, realizar el mantenimiento de la conducción de agua de vertido al mar desde la Refinería de Petronor al punto de vertido que actualmente está identificado en la Autorización ambiental integrada. Esta línea debe ser mantenida y en este caso, por factibilidad técnico-económica, será reemplazada por una nueva que garantice la fiabilidad y operatividad futura de esta conducción.

BOSGARRENA.

Petronorreko poliduktoaren zortasun zonan hodi berriak garatzeko bi aldeek agertu duten interesa ikusita, findegiaren eta Bilboko Portuaren artean, eta espazio aldetik dauden mugak ikusita, aurreikusitako jarduketak modu bateratuan eta koordinatuan garatu beharko dira nahitaez, hodi berriak instalatzea bateragarria izan dadin. Horretarako, proiektu komun bat idatzi behar da,

QUINTO.

Que, a la vista de los intereses mostrados por ambas partes para el desarrollo de nuevas conducciones en la zona de servidumbre del poliducto de Petronor, entre la refinería y el Puerto de Bilbao, y dadas las limitaciones de espacio existente, se hace necesario el desarrollo de las actuaciones previstas de manera conjunta y coordinada, a fin de poder compatibilizar la

aurreikusitako hodi guztiak barne hartuko dituena, baita aldi berean instalatzea ere, obra kontratu berberaren barruan.

instalación de las nuevas conducciones. Para ello, se requiere la redacción de un proyecto común, que incluya la totalidad de conducciones previstas, y su instalación al mismo tiempo, dentro de un mismo contrato de obra.

Horrenbestez, esku hartzen duten bi alderdien interesak bat datozenez, LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea dagokio, klausula hauekin bat etorriz:

En consecuencia, siendo concurrentes los intereses de las partes intervinientes, proceden a la suscripción del presente CONVENIO DE COLABORACION con sujeción a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

DEFINIZIOAK

A tartea: Lau hodi hartzen ditu barne, Petronorrenak, findegiaren barruan, BBUPen hodiarekin elkartzen den puntura arte, gutxi gorabehera 800 metroko luzerakoak. Hodien ezaugarriak taulan zehaztu dira. Hodi horiek hitzarmen honen babespean egingo dira.

DEFINICIONES

Tramo A: Comprende 4 Conducciones, propias de Petronor, dentro de la refinería, hasta el punto de confluencia con la conducción del CABB, de longitud aproximada 800m. Se detalla en la tabla las características de las conducciones. Estas conducciones se ejecutarán al amparo del presente convenio.

SERVITZUA *SERVICIO*	LINEAREN TAMAINA (in) *TAMAÑO LÍNEA (in)*	MATERIALA *MATERIAL*	RATING	Diseinu tenp. (ºC) *Tª diseño (ºC)*	Diseinu pisua (kg/cm2g) *P diseño (kg/cm2g)*
CO2	4"(101mm.)	SS	300	100	39,6
H2	3"(76,2mm.)	CS	300	80	28
SYNGAS	8"(203mm.)	CS	150	80	9,3
RESIDUAL	20"(508mm.)	PET			

B tartea: Partzuergoaren hodi bat da, HUAtik poliduktoarekin elkartzen den puntura arte egingo dena. 300 metroko luzera du Ø1200 mm-ko zulo bidez egingo da. Hodi hori ez da hitzarmen honen babesean egingo.

Tramo B: Se trata de una Conducción propia del Consorcio que se desarrollará desde la EDAR hasta el punto de confluencia del poliducto. Tiene una longitud de 300m. y se ejecutará mediante una Hinca de Ø1200 mm. Esta conducción no se ejecutará dentro del convenio.

C tartea: Poliduktoaren tarte komunari dagokio. Bost tutu hartzen ditu barne: Luzera, gutxi gorabehera 3.000 m-koa da.

- BBUP: PEADeko tutu bat, Ø500 mm.
- Petronor: Lehenago aipatutako ezaugarriak izango dituzten lau hodi.

Tramo C: Corresponde al tramo común de poliducto. Comprende 5 tuberías: con una longitud aproximada de 3.000 m.

- CABB: 1 tubería de PEAD Ø500 mm.
- Petronor: 4 conducciones con las características indicadas arriba.

Petronor

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

D tartea: Petronorren lau hodi hartzen ditu barne; hodi horien trazadura Bilboko Portu barruan dago, lehenago aipatutako ezaugarriak dituzte eta gutxi gorabeherako luzera 2.200m-koa da. Hodi horiek hitzarmen honen babespean egingo dira.

1. eranskina. Planoa

- **I. fasea-Honako hau hartzen du barne:**
  - **I.A fasea.**
    (i) Baimenak eskatu eta aurretiazko kontsultak izapidetzeko agiri sorta prestatzeko beharrezko ingeniaritza lanak

    (ii) Trazaduraren proiektua idaztea.
  - **I.B fasea**

    Eraikuntza proiektua idaztea.
- **II. fasea-Honako hau hartzen du barne:**

  Eraikuntza: Eraikuntza proiektuan definitutako hodi multzoa eraikitzean datza, eskaintzak eskatu eta esleitzeko lanak barne.

LEHENA.- HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea da beharrezko jarduketak garatzea A, C eta D tarte definituen eraikuntza proiektua idazteko eta eraikitzeko.

BIGARRENA.-PROIEKTUAREN FASEAK

Definitutako faseetarako honako gogoeta hauek ezarri dira:

<u>I.A fasea:</u>

(i) Irismena
- Kontsulta dokumentua idaztea eta izapidetzea kasuan kasuko erakundeen

Tramo D: Comprende 4 Conducciones propias de Petronor, cuyo trazado se desarrolla dentro del Puerto de Bilbao, de las características arriba indicadas, y con una longitud aproximada de 2.200m. Estas conducciones se ejecutarán al amparo de este convenio

Anexo nº1 Plano.

- **Fase I-Comprende:**
  - **Fase I.A**
    (i) Tareas de ingeniería necesarias para la elaboración del paquete documental destinado a la solicitud de permisos y tramitación de consultas previas

    (ii) Redacción del Proyecto de trazado.
  - **Fase I.B**

    Redacción del proyecto constructivo.
- **Fase II – Comprende:**

  Construcción: entendiéndose por tal, la construcción del conjunto de conducciones definidas en el proyecto constructivo, incluidas las tareas de petición de oferta y adjudicación.

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO

Constituye el objeto del presente convenio el desarrollo de las actuaciones necesarias para la redacción del proyecto constructivo y construcción de los Tramos A, C y D definidos.

SEGUNDA. - FASES DEL PROYECTO

Se establecen las siguientes consideraciones para las distintas fases definidas:

<u>Fase I-A</u>

(i) Alcance
- Redacción del documento de consultas y su tramitación ante los distintos organismos,

aurrean, hodien trazadura osoak barne (A + B + C + D tarteak).

- Petronorren hodi osoen trazadura proiektua idaztea (A + C + D tarteak)

(ii) Zehaztasunak

- Alderdi bakoitzari dagokio bere trazadura proiektuaren idazketa gainbegiratzea.
- Alderdi bakoitzari dagokio beharrezkotzat jotako jarduketa oro egitea kasuan kasuko ingurumen baimena, organo baimenak, lizentziak eta baimenak lortzeko, baita beharrezko obrak egiteko behar diren lurrak kudeatzeko beharrezko jarduketa oro egitea ere.
- Alderdi bakoitzak banakako erantzukizuna izango du aurreko paragrafoetan aipatutako jarduketetan; nolanahi ere, elkarren artean lankidetzan jardungo dute.
- Partzuergoaren hodi osoaren trazadura proiektua kontratatzea (B+C tarteak) modu independente eta bereizian egingo du BBUPek; Petronorrek dokumentazio komuna eman beharko dio BBUPi, hitzarmenaren barruan prestatutakoa, helburu horretarako erabilgarria bada.

(iii) Kostuen banaketa

I-A Faseari eta I- B Faseari dagozkion kostuen banaketa ehuneko desberdinen arabera ezarri da. Fase hauetako bakoitzean alderdi bakoitzak beharrizan desberdinak dauzka; horrenbestez, fase bakoitzean alderdi bakoitzari kostuen esleipen desberdina dagokio.

Hortaz, I-A faseari dagozkion kostuen banaketa irizpide hauen arabera egingo da:

que incluirá los trazados completos de las conducciones (Tramos A + B + C + D)

- Redacción del proyecto de trazado de las conducciones completas de Petronor (Tramos A + C + D)

(ii) Especificidades

- Corresponde a cada parte la supervisión de la redacción de su proyecto de trazado.
- Corresponde a cada parte la realización de cuantas actuaciones fuesen necesarias a los efectos de obtener la correspondiente autorización ambiental, autorizaciones de los órganos sustantivos, licencias, permisos y cuantas actuaciones fuesen necesarias para la gestión de los suelos necesarios para la ejecución de las obras.
- Cada parte resulta individualmente responsable de las actuaciones indicadas en los párrafos precedentes, todo ello sin perjuicio de la mutua colaboración entre ambas.
- La contratación del proyecto de trazado de la conducción completa del consorcio Tramos B+C será realizada de manera independiente y separada por parte del CABB, debiendo Petronor facilitar al CABB la documentación común, elaborada dentro del convenio, que fuera de utilidad para tal fin.

(iii) Reparto de los costes

El reparto de costes correspondientes a las Fase I-A y Fase I- B es establecido en base a porcentuales diferentes. Siendo las necesidades de las partes distintas en cada una de estas fases, es por lo que procede, una asignación de costes especifica en cada una de ellas para cada una de las partes.

Así, el reparto de los costes correspondientes a la fase I-A se realizará siguiendo los siguientes criterios:

- Kanpo ingeniaritzak egindako zerbitzuak 208.483 eurokoak izatea kalkulatu da eta alderdien artean banatuko dira BBUPek % 25,74 hartuz (53.663,52 euro) eta Petronorrek % 74,26 (154.819,48 euro).

- Azkenean kanpo ingeniaritzak fakturatutako zerbitzuak ez badira aurreikusitakoak bezalakoak (aurreikuspena gaindituz edo horren azpitik gelditu), irismena aurreko paragrafoan aipatutako ehunekoen arabera banatuko da (BBUPek % 25,74 eta % 74,26 Petronorrek).

- Repsoleko Ingeniaritza Zuzendaritzak egindako zerbitzuen aurrekontua 221.940 eurotan kalkulatu da, eta honela banatuko da: 32.238 euro BBUPek eta 189.702 euro Petronorrek. Kopuru eta banaketa irizpide hau finkoa da eta ezin da berrikusi.

- Los servicios ejecutados por la ingeniería externa, estimados en 208.483 EUR, serán repartidos entre las partes a razón de 25,74% por el CABB (53.663,52 EUR) y 74,26% por Petronor (154.819,48 EUR).

- En caso de que los servicios finalmente facturados por la ingeniería externa difieran de los estimados (superando o quedando por debajo de la estimación), el alcance se repartirá conforme a los porcentajes indicados en el párrafo anterior (25,74% por CABB y 74,26% por Petronor).

- Los servicios de ejecutados por la Dirección de Ingeniería de Repsol, presupuestados en 221.940 EUR , serán repartidos entre las partes a razón de 32.238 EUR por CABB y 189.702 EUR por Petronor. Este importe y criterio de reparto es fijo y no revisable.

I.B fasea

(i) Irismena

- Poliduktoko C tarte komunaren eraikuntza proiektua idaztea, BBUPen eta Petronorren hodi guztiak barne hartuz.

- Petronorrentzat A eta D tarteen eraikuntza proiektua idaztea.

(ii) Zehaztasunak

- BBUPek bere hodiari eta dagozkion dokumentuak eta horiei lotutako eranskinak emango ditu, horiek garatzea "eraikuntza proiektuarena" izan beharko da.

- Hodi bakoitzaren eranskinetan alderdi bakoitzak dagokiona sartuko du, eta komunak diren kasuetan edo intereferentziak eragiten dituztenen kasuetan, eranskin berri bat idatziko da.

Fase I-B

(i) Alcance

- Redacción del proyecto constructivo del Tramo C común del poliducto, incluyendo la totalidad de conducciones del CABB y Petronor.

- Redacción del proyecto constructivo de los tramos A y D para Petronor.

(ii) Especificidades

- El CABB facilitará los documentos correspondientes a su conducción y los anejos asociados, cuyo desarrollo deberá ser de "proyecto constructivo".

- En los anejos propios de cada conducción, cada parte procederá a su inclusión y, en aquellos que fuesen comunes o supusieran interferencias, se procederá a la redacción de nuevo anejo.

- Eraikuntza proiektua kudeatu eta gainbegiratzeko ardura Repsoleko Ingeniaritza Zerbitzuari dagokio.

- Corresponde y es responsable de la supervisión y gestión del proyecto constructivo la Dirección de Ingeniera de Repsol.

(iii) Kostuen banaketa

(iii) Reparto de Costes

I-A Faseari eta I- B Faseari dagozkion kostuen banaketa ehuneko desberdinen arabera ezarri da. Fase hauetako bakoitzean alderdi bakoitzak beharrizan desberdinak dauzka; horrenbestez, fase bakoitzean alderdi bakoitzari kostuen esleipen desberdina dagokio.

El reparto de costes correspondientes a las Fase I-A y Fase I- B es establecido en base a porcentuales diferentes. Siendo las necesidades de las partes distintas en cada una de estas fases, es por lo que procede, una asignación de costes especifica en cada una de ellas para cada una de las partes.

Fase horretan kostuen banaketa alderdi bakoitzaren inbertsioaren proportzioan egingo da, eta inbertsioaren kopuru erreala hainbat kostu batuz definituko da: materialen hornidura, alderdi bakoitzaren hodia eraiki eta muntatzea, eraikuntza proiektuarekin bat etorriz.

Para esta fase, el reparto de costes se realiza en proporción a la inversión de cada una de las partes, definiéndose el Importe real de la inversión como el sumatorio del coste de suministro de materiales, construcción y montaje de la conducción de cada parte, de acuerdo con el proyecto constructivo.

Eskuragarri dauden erreferentzietan oinarrituz kalkulatu denez, hasierako banaketan BBUPi %19,48 dagokio eta % 80,52 Petronorri; eraikuntza proiektuaren azken emaitzekin egokituko da.

Se estima, en base a las referencias disponibles, un reparto inicial del 19'48 % correspondiente al CABB, y un 80'52% correspondiente a Petronor, que se ajustará con las cifras finalmente resultantes en el proyecto constructivo.

I-B faserako aurreikusitako kostuak eta finkatutako banaketa irizpideak honako hauek izango dira:

Los costes estimados de la fase I-B y los criterios de reparto fijados serán los siguientes:

- Eraikuntza proiektua idazteko kanpo ingeniaritzak egindako zerbitzuak 342.365 eurotan kalkulatu dira , eta aldeen artean proportzionalki banatuko dira, obran alderdi bakoitzari dagokion inbertsioaren kopuru errealari dagokionez, eraikuntza proiektuan islatutakoa: BBUPek % 19,48 (66.692,70 euro) eta % 80,52 Petronorrek (275.672,30 euro).

  Kanpo ingeniaritzak fakturatutako zerbitzuak ez badira adierazitakoak, kostu erreala modu proportzionalean banatuko da, inbertsioaren arabera, eraikuntza proiektuarekin bat etorriz.

- Los servicios ejecutados por la ingeniería externa para la redacción del proyecto constructivo, estimados en 342.365 EUR , serán repartidos entre las partes proporcionalmente al importe real de la inversión correspondiente a la obra de cada parte reflejada en el proyecto constructivo: 19'48% para el CABB (66.692,70 euros) y 80'52% para Petronor (275.672,30 , euros).

  En el supuesto de que los servicios facturados por la ingeniería externa difieran de los indicados, el coste real será repartido proporcionalmente en función de la inversión, de acuerdo con el proyecto constructivo.

- Hasieran aurreikusitako ehunekoak sei hilabeterik behin berrikusiko ditu Repsoleko

- Los porcentajes inicialmente estimados, serán revisados semestralmente por la Dirección de

Petronor

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

Ingeniaritza Zuzendaritzak, eta beharrezko doikuntzak Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoari-PETRONORRI aurkeztuko zaizkie, onartzeko, benetan kontratatutako edo egindako inbertsio kopuruen arabera; benetan egindakoa gailenduko da aurreikusitakoaren eta/edo kontratatutakoaren gainetik.

- Repsoleko Ingeniaritza Zuzendaritzaren zerbitzuak I-B eta II faseetarako, BBUPi fakturatuko zaizkio, honako hauek batuz lortuko den kopuru osoaren ehuneko gisa: obraren inbertsio erreala, eraikuntza proiektua idazteko kanpo ingeniaritza gastuak eta eraikina ikuskatzeko gastuak, BBUPen irismenari dagokionez. Jabetzaren ingeniaritza zerbitzuen kostua hala kalkulatutako kopuruaren % 4 izatea kuantifikatu da. Ehunekoa finkoa da eta ezin da berrikusi.

II. Fasea- Eraikuntza

(i) Irismena

Fase honetan hodiak egiteko, instalatzeko eta zerbitzuan jartzeko beharrezko materialak erostea ere barne hartuta dago. Hain zuzen ere, alderdi bakoitzarentzat lanek honako hau hartuko dute barne:

- Petronor hodiak: Hodiak hornitu eta muntatzea tarte komunean (C TARTEA) eta tarte propioetan (A+D: findegia eta portua) eta zerbitzuan jartzea.
- BBUP hodiak: BBUPen tarte komuneko hodiak hornitzea eta muntatzea (C TARTEA). BBUPek bere kabuz jarriko du zerbitzuan, ondorengo fase batean.
- BBUP hodia HUAtik elkartze puntura arte (B TARTEA): Partzuergoak irismen hori kontratatu, gainbegiratu eta zerbitzuan jarriko du; ez dago hitzarmenean jasota.

Bidenabar, fase honetan ingeniaritzako kanpo zerbitzuek honako lan hauek egin ahalko dituzte:

Ingeniería de Repsol, sometiéndose a la aprobación del Consorcio CABB-PETRONOR los ajustes necesarios, en función de los importes de inversión realmente contratados o ejecutados, prevaleciendo lo realmente ejecutado sobre lo estimado y/o contratado.

- Los servicios de la Dirección de Ingeniería de Repsol, para las fases Fase I-B y Fase II serán facturados al CABB como porcentaje sobre el total del importe resultante de la suma de: la inversión real de obra, los gastos de ingeniería externa de redacción del proyecto constructivo y gastos de supervisión de la construcción, correspondientes al alcance del CABB. Se cuantifica que el coste de servicios de ingeniería de la Propiedad es un 4% del importe así calculado. Este porcentaje es fijo y no revisable.

Fase II-Construcción

(i) Alcance

Se incluye en esta fase la compra de los materiales necesarios para la ejecución de las conducciones, su instalación y puesta en servicio. En concreto, para cada parte, estos trabajos incluirán:

- Conducciones Petronor: Suministro y montaje de conducciones en el tramo común (TRAMO C) y en los tramos propios (A+D: refinería y puerto) y su puesta en servicio.
- Conducciones CABB: Suministro y montaje de conducción del CABB del tramo común (TRAMO C). El CABB realizará la puesta en servicio por su cuenta en una fase posterior.
- Conducción CABB desde EDAR hasta punto de confluencia (TRAMO B): El CABB procederá a la contratación, supervisión y puesta en servicio de este alcance, no incluido en el presente Convenio.

Asimismo, podrán llevarse a cabo, en esta fase, trabajos por parte de Servicios externos de

Ingeniería correspondientes a:

- I-B fasean egin gabeko zenbait azterketa edo lanak egitean beharrezkotzat jotakoak.

- Estudios varios no realizados en Fase I-B o cuya necesidad se detecte durante la ejecución de los trabajos.

- Eraikuntzaren kanpo gainbegiraketa, zuzendaritza fakultatiboa eta obrako segurtasun eta osasunaren koordinazioa barne.

- Supervisión externa de construcción, que incluirá Dirección Facultativa y Coordinación de Seguridad y Salud en obra.

(ii) Kostuen banaketa

Fase honetan aurreikusitako kostuak irizpide hauen arabera banatuko dira:

(ii) Reparto de Costes

El reparto de los costes previstos en esta fase se realizará siguiendo los siguientes criterios:

- Tutua hornitzea: Erosketa eskaerak modu independentean aipatuko ditu kopuruak, soberakina barne (neurketa gehigarria, kamuste, ataltze eta abarretarako neurketa nominalaz gain eskatuz gero), BBUPen lerroetarako eta PETRONORREn poliduktorako eskuratutako materialei dagokienez. Alderdi bakoitzak eskaerako kostu erreala hartuko du bere gain, irisimen bakoitzari dagokion kopuruena.

- Suministro de tubería: El pedido de compra indicará, de forma independiente, las cantidades, incluyendo el surplus (medición adicional requerida sobre la medición nominal para despieces, despuntes, etc...), de material adquirido para las líneas de CABB y el poliducto de PETRONOR. Cada parte asumirá el coste real de pedido de las cantidades correspondientes a cada alcance.

- BBUPerako erositako PE tutuaren soberakina BBUPi emango zaio eraikuntza lanak bukatu ondoren.

- El excedente de tubería de PE comprado para CABB se entregará a CABB al finalizar los trabajos de construcción.

- Tutua muntatzea: Tutua instalatzeko kontratuan modu independentean adieraziko dira BBUPen lerrorako eta PETRONORREN poliduktorako instalatu beharreko tutu kopuruak. Alderdi bakoitzak instalazioaren kostu erreala hartuko du bere gain, irismen bakoitzari dagozkion neurketetan eskainitako unitate prezioak aplikatuz.

- Montaje de tubería: El contrato de instalación de tubería indicará, de forma independiente, las cantidades de tubería a instalar para la línea del CABB y para el poliducto de PETRONOR. Cada parte asumirá el coste real de instalación, aplicando los precios unitarios ofertados a las mediciones correspondientes a cada alcance.

- Tutuak muntatzeko zuloak egiteari lotutako lanen zenbatekoa, esaterako zuinketa, ziriztatzea, traza irekitzea eta bide eskubidea, hondeaketa, lan zibilak, entibazioa, betelana, lehengoratzea, hondakinen kudeaketa, gurutzaketa bereziak eta abar, alderdi bakoitzak okupatutako zanga sekzioarekiko modu proportzionalean banatuko dira. Partekatutako trazaren sekzio tipoari dagokionez hasieran

- El importe de los trabajos asociados a la ejecución de las zanjas para el montaje de las tuberías, tales como replanteo, estaquillados, apertura de traza y derecho de vía, excavación, trabajos civiles, entibación, relleno, restitución, gestión de residuos de excavación, cruces especiales, etc., se repartirá proporcionalmente a la sección de zanja ocupada por cada parte. Inicialmente se estima, sobre una sección tipo

aurreikusi da BBUPi % 31 dagokiola, eta Petronorri % 69.

Banaketa koefizientea poliduktoaren neurketa errealetatik abiatuz berrikusiko da.

➢ Obrak egingo dituen enpresa adjudikaziodunarekin lortutako eraikuntza kontratuari lotutako kostu komunak alderdien artean banatuko dira adjudikatzeko obraren inbertsio errealarekiko modu proportzionalean.

➢ Poliduktoaren obrak egiteko hasieran aurreikusitako kostua, eta erreferentzia gisa hartuko dena kostuen banaketa definitu arte, proiektuaren eta obraren fasean datu errealak eman arte, 7.322.000 eurokoa izango da; hortik Petronorri 5.896.000 euroko kopurua dagokio (% 80,52) eta BBUPi 1.426.000 euroko kopurua dagokio (% 19,48).

➢ Egindako hodi berriei lotutako kostuak, erakundeei edo administrazioei ordaindu beharreko lizentziei, baimenei edo tasei dagokienez, modu independentean kudeatu eta ordainduko ditu alderdi bakoitzak. Zehazki, Muskiz eta Zierbenako udalekin egin beharreko izapideak Petronorrek kudeatuko ditu, bere jabetzako hodien obra lizentzia lortu eta horiek ordaintzeari dagokionez. BBUPen obrak obra lizentzia ordaindu beharretik salbuetsita daude, baina, obra modu bateratuan izapidetzean udalek obra lizentziaren kalkulua egitean obra osoa hartzen bada kontuan, BBUPen zatia baztertu gabe, orduan obrako lizentzia kostuak alderdien artean banatuko dira zerga oinarri aplikagarriarekiko modu proportzionalean.

➢ Hodiak muntatzeko obrak bertatik bertara kontrolatu eta gainbegiratzeko kanpo ingeniaritzaren kostuak alderdien artean banatuko dira, esleitutako obraren inbertsio errealarekiko modu proportzionalean. Lan hauen hasierako kostua 490.000 euro ingurukoa izatea aurreikusi da; kopuru

de la traza compartida, un coeficiente de 31% correspondiente a CABB y 69% a PETRONOR.

El coeficiente de reparto se revisará a partir de las mediciones reales del poliducto.

➢ Los costes comunes asociados al contrato de construcción con la empresa adjudicataria que ejecuta las obras, serán repartidos entre las partes proporcionalmente a la inversión real de obra adjudicada.

➢ El coste inicialmente estimado para la ejecución de las obras del poliducto y que servirá como punto de referencia para la definición del reparto de costes hasta la disposición de datos reales en fase de proyecto y de obra, es de 7.322.000 EUR, de los que corresponderían a Petronor 5.896.000 EUR (80,52%) y al CABB 1.426.000 EUR (19,48%).

➢ Los costes asociados a las nuevas conducciones ejecutadas, correspondientes a licencias, permisos o tasas a abonar a Organismos o Administraciones, serán gestionados y abonados, de manera independiente, por cada una de las partes. En particular, Petronor gestionará con los Ayuntamientos de Muskiz y Zierbena la licencia de obras correspondiente a las conducciones de su propiedad y el abono de la misma. Las obras del CABB están exentas de pago de licencia de obras, pero, en el caso de que, al tramitar la obra conjunta, el cálculo de la licencia de obras por parte de los ayuntamientos se considere sobre el total de la obra no excluyendo la parte del CABB, los costes de la licencia de obra serán repartidos entre las partes proporcionalmente a la base imponible aplicable.

➢ Los costes de Ingeniería externa para la supervisión y control a pie de obra del montaje de las conducciones se repartirán entre las partes proporcionalmente a la inversión real de obra adjudicada. Se estima un coste inicial de estos trabajos aproximado de 490.000 EUR, de los cuales corresponderán al CABB 95.452

horretatik BBUPi 95.452 euro dagozkio (% 19,48) eta Petronorri 394.548 euro (%80,52).

- Kostu guztiek aldez aurretik BBUPen eta Petronorren onarpena beharko dute; bestela ez dituzte haien gain hartuko.

(19,48%) EUR y a Petronor 394.548 (80,52%) EUR.

- La totalidad de los costes deberán contar con la aprobación previa de CABB y Petronor, en caso contrario no serán asumidos.

HIRUGARRENA.-LURZORUAREN KUDEAKETA

BBUPek eta Petronorrek, 1-A fasean idatziko den kasuan kasuko trazadura proiektuan, kasuan kasuko hodien obrek ukitutako ondasun eta eskubideen zerrenda definituko dute; bidenabar, obrak erabat eta zuzen egiteko beharrezko lursailak lortzeko izapideak modu independentean baina koordinatuan egingo dituzte; alderdi bakoitzak dagozkion kostuak hartu beharko ditu bere gain.

TERCERA. - GESTIÓN DE SUELO

El CABB y Petronor definirán, en su correspondiente proyecto de trazado, a redactar en la Fase 1-A, la relación de bienes y derechos afectados por las obras de sus respectivas conducciones, y realizarán, de manera independiente pero coordinada, los trámites necesarios para la disposición de los terrenos que exijan la correcta y total ejecución de las obras asociadas, debiendo asumir cada parte los costes resultantes.

LAUGARRENA.- BAIMENAK

Lehen klausulan ezarritakoari jarraituz, alderdi bakoitzari dagokio beharrezko baimen, autorizazio eta lizentzia oro lortzea, tarte indibidualean zein tarte komunean kasuan kasuko proiektuan beharrezkoak izango direnak.

Interpretazio zalantzak saiheste aldera, organismo bakoitzak, Petronorrek eta BBUPek, banaka egingo ditu kasuan kasuko prozedurak obrak egiteko beharrezko baimen oro lortzeko.

Alderdiek, hala eskatzen zaienean, kasuan kasuko erakundeen aurrean egin beharreko izapidetzeak egiteko lankidetza eskainiko diote elkarri.

CUARTA. – AUTORIZACIONES

En seguimiento de lo dispuesto en la Cláusula Primera, corresponderá, a cada una de las partes intervienes, la obtención de cuantos permisos, autorizaciones y licencias fuesen necesarios para la correcta y total ejecución de sus respectivos proyectos tanto en el Tramo Individual como en el Tramo Común.

En evitación de dudas interpretativas, cada organismo, Petronor y CABB, realizarán de manera individual y singular sus correspondientes procedimientos con el fin de obtener cuantas autorizaciones fuesen precisas para la ejecución de las obras.

Las partes se proporcionarán, cuando así se solicite, toda la colaboración razonable para las tramitaciones que fuese necesario realizar ante los diferentes organismos.

BOSGARRENA.- OBRA ETA AHOLKULARITZA LANAK KONTRATATZEA

Aurreko klausuletan aurreikusitakoarekin bat etorriz, hurrengo faseetarako honako banaketa hau baliatuko da:

- **1-A Fasea:**

  Petronorren lana izango da kanpo ingeniaritzako zerbitzuak kontratatzea A+B+C+D tarteak eta A+C tarteen trazadura proiektua barne hartuko dituen kontsulta dokumentua idazteko (Petronorren beraren hodiei dagozkien hodiak).

  BBUPen lana izango da bere hodiei dagokien trazadura proiektua kontratatzea (B eta C tarteak).

- **1-B Fasea:**

  Petronorren lana izango da A+C+D tarteen eraikuntza proiektua idazteko kanpo ingeniaritza zerbitzuak kontratatzea, hodi guztiekin, baita beharrezkoak izan daitezkeen gaietan ingeniaritza osagarri espezializatuko zerbitzuak kontratatzea ere.

  BBUPen lana izango da B tarteari lotutako eraikuntza proiektua kontratatzea.

- **II. fasea:**

  Petronorren lana izango da tutua hornitzeko eta hodiak muntatu eta instalatzeari lotutako lanak kontratatzea, eraikuntza proiektuan definituko den irismenera arte.

  Bidenabar, Petronorren lana izango da obrak egitea gainbegiratzeko kanpo ingeniaritzako lanak kontratatzea, baita obrak egitean beharrezkoak izan daitezkeen ingeniaritza espezializatuko lanak kontratatzea ere.

QUINTA. - CONTRATACIÓN DE TRABAJOS DE CONSULTORÍA Y OBRAS

De acuerdo con lo establecido en las cláusulas anteriores, para las distintas fases, queda establecido el siguiente reparto:

- **Fase 1-A:**

  Corresponderá a Petronor la contratación de los Servicios de la Ingeniería externa para la elaboración el Documento de Consultas que incluya los Tramos A+B+C+D y el proyecto de trazado de los tramos A+C(Conducciones correspondiente a las conducciones propias de Petronor.

  Corresponderá al CABB la contratación del proyecto de trazado correspondiente a sus conducciones (Tramos B y C).

- **Fase 1-B:**

  Corresponderá a Petronor la contratación de los Servicios de la Ingeniería externa para la redacción del Proyecto constructivo de los tramos A+C+D, con todas sus conducciones, así como los correspondientes a la Ingeniería complementaria especializada en las materias que resultase necesario.

  Corresponderá al CABB la contratación del proyecto constructivo asociado al Tramo B.

- **Fase II:**

  Corresponderá a Petronor la contratación del suministro de la tubería y los trabajos asociados al montaje e instalación de las mismas, hasta el alcance que se defina en el proyecto constructivo.

  Asimismo, corresponderá a Petronor la contratación de los trabajos de Ingeniería externa para la supervisión de la ejecución de las obras y los de ingeniería especializada que pudieran ser necesarios en el transcurso de la obra.

Petronor

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

BBUPen lana izango da B tarteari lotutako obrak kontratatzea.

Corresponderá al CABB la contratación de las obras asociadas al denominado Tramo B.

SEIGARRENA.- OBRAK ERAIKI ETA ZUZENTZEKOFINANTZAKETA

SEXTA. -FINANCIACIÓN DE LA DIRECCIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE LAS OBRAS

BBUPek eta Petronorrek obrak eraiki eta proiektuak idazteko finantzaketa konpromisoa modu bateratuan hartzen dute, aurreko ataletan ezarritako irizpideekin bat etorriz kasuan kasuko fase eta kontzeptuetan.

El CABB y Petronor asumen el compromiso de la financiación de la redacción de los proyectos y construcción de las obras de forma conjunta, de acuerdo con los criterios fijados en los apartados anteriores, para las distintas fases y conceptos.

Fase bakoitzerako kostu aurreikusiak eta ezarritako banaketa kontuan hartuz, honako inbertsio taula hau ondorioztatu da:

Considerando los costes estimados, para cada una de las fases, y el reparto establecido, resulta el siguiente cuadro de inversión:

	KOSTUA GUZTIRA *COSTE TOTAL*	PETRONORRI DAGOKION KOSTUA *COSTE ASOCIADO PETRONOR*	BBUPi DAGOKION KOSTUA *COSTE ASOCIADO CABB*
IA FASEA *FASE IA*			
Proiektuak idazteko kanpo ingeniaritza zerbitzuak *Servicios ingeniería externa redacción Proyectos*	208.483,00 €	154.819,48 €	53.663,52 €
Repsoleko Ingeniaritza Zuzendaritzako zerbitzua *Servicios Dirección de Ingeniería Repsol*	221.940,00 €	189.702,00 €	32.238,00 €
IA FASEA GUZTIRA *TOTAL FASE IA*	**430.423,00 €**	**344.521,48 €**	**85.901,52 €**
F IB FASEA *ASE IB*			
Proiektuak idazteko kanpo ingeniaritza zerbitzuak *Servicios ingeniería externa redacción Proyecto*	342.365,00 €	275.672,30 €	66.692,70 €
Repsoleko Ingeniaritza Zuzendaritzako zerbitzua *Servicios Dirección de Ingeniería Repsol*	128.140,02 €	103.178,35 €	24.961,68 €
IB FASEA GUZTIRA *TOTAL FASE IB*	**470.505,02 €**	**378.850,64 €**	**91.654,38 €**
II FASEA FASE II			
Poliduktoa eraikitzea *Construcción poliducto*	7.322.000,00 €	5.896.000,00 €	1.426.000,00 €
Obra gainbegiratzeko kanpo ingeniaritzako zerbitzua *Servicio de Ingeniería externa Supervisión de Obra*	490.000,00 €	394.548,00 €	95.452,00 €
Repsoleko Ingeniaritza Zuzendaritzako zerbitzua *Servicios Dirección de Ingeniería Repsol*	198.034,58 €	159.457,44 €	38.577,14 €
II FASEA GUZTIRA *TOTAL FASE II*	**8.010.034,58 €**	**6.450.005,44 €**	**1.560.029,14 €**
INBERTSIOA GUZTIRA *TOTAL INVERSIÓN*	**8.910.962,60 €**	**7.173.377,56 €**	**1.737.585,04 €**

Islatutako zifrak, nolanahi ere, estimazioak dira, eta egokitu egingo dira lanek aurrera egiten duten neurrian, azkenean eratorritako balorazioekin.

Las cifras reflejadas son, en todos los casos, estimaciones que se irán ajustando, a medida que se avance en los trabajos, con las valoraciones que

finalmente resulten.

Hitzarmen honetan jasotako kopuru ekonomikoak, nolanahi ere, balorazioak dira (BEZik gabe).

Los importes económicos reflejados en el presente convenio corresponden, en todos los casos, a valoraciones (IVA excluido).

Programazio estimatuarekin bat etorriz, hitzarmen honetan jasotako jarduketak 2021 eta 2024 artean garatuko dira, epe partzial hauekin:

De acuerdo con la programación estimada, las actuaciones incluidas en el presente convenio se desarrollarán entre 2021 y 2024, con los siguientes plazos parciales:

- IA fasea: Trazadura proiektua idazteko lana 2021eko martxoan hasiko da eta 2021eko abendura arte iraungo du.
- IB fasea: Eraikuntza proiektua idazteko lana 2022ko urtarrilean hasiko da eta 2022ko azarora arte iraungo du.
- II. fasea: Poliduktoa eraikitzea hartuko du barne, 2022ko abendutik 2024ko apirilera.

- Fase IA: De redacción del proyecto de trazado, comenzará en marzo de 2021 y finalizará en diciembre de 2021.
- Fase IB: De redacción del proyecto constructivo, comenzará en enero de 2022 y se prolongará noviembre de 2022.
- Fase II: Comprenderá la construcción del poliducto entre diciembre de 2022 y abril de 2024.

Aurreikusitako epe eta kostuen ondorioz, urtekoak honela banatu dira hainbat urtez:

Como resultado de los plazos previstos y costes estimados, la distribución plurianual de anualidades asociada es la siguiente:

URTEKO KUOTA ***ANUALIDAD***	**GUZTIRA** ***TOTAL***	**PETRONOR**	**CABB**
2021	430.423,00 €	344.521,48 €	85.901,52 €
2022	941.683,53 €	758.262,73 €	183.420,80 €
2023	5.654.142,06 €	4.552.945,02 €	1.101.197,04 €
2024	1.884.714,02 €	1.517.648,34 €	367.065,68 €
INBERTSIOA GUZTIRA ***TOTAL INVERSIÓN***	**8.910.962,60 €**	**7.173.377,56 €**	**1.737.585,04 €**

Hori guztia ikusita, hitzarmenean parte hartzen duten alderdiek aurrekontu-gordailu nahikoak egin beharko dituzte nork bere gain hartutako betebehar ekonomikoei aurre egiteko.

A la vista de lo anterior cada una de las partes que intervienen en el Convenio se obligan a efectuar las consignaciones presupuestarias suficientes para hacer frente a las obligaciones económicas que contraen.

Proiektua idazteko lanak egitean edo obren kontratua garatzean sor daitezkeen gorabeherek aldaketak ekarriz gero edo kontratua garatzean egin beharreko jarduketak aldatzea ekarriz gero,

Las incidencias que se pudieran producir durante el desarrollo de los trabajos de redacción del proyecto o del contrato de obras y supusieran una modificación del mismo o las actuaciones a realizar

ZORTZIGARRENA.- OBREN TITULARTASUNA, USTIAPENA ETA MANTENTZEA

Hitzarmen honen xede diren obrekin egindako saneamendu hodien titulartasuna, Muskizko HUAtik datorren tutu tartearekin lotzen dena, BBUPi dagokio.

Obrekin egindako gainerako elementu eta instalazioen titulartasuna Petronorri dagokio.

C tartean azaldu den moduan, bi alderdien hodiak dagoeneko existitzen den Petronorren poliduktoaren zortasun zerrenda barruan egongo dira; horregatik, BBUPek tarte zehatz horretan mantentze edo ustiapenerako egin beharreko edozein jarduketa berariaz baimendu beharko du Petronorrek, eta inolaz ere ezingo die kalte egin Petronorren baldintzei, ez data horren aurretik zeuden baldintzei, ez hitzarmen hau dela bide egiten ari diren baldintzei, ez baldintza horien operatiboari.

Poliduktoan aurreikusita izan ditzakeen balizko mantentze lanetako jarduketetan Petronorrek BBUPekin koordinatzeko konpromisoa hartzen du, horri esker aipatutako mantentze lanak modu bateratuan hobetzea posible izanez gero.
C tarteko azalerako mantentze lanei lotutako lanak Petronorrek egingo ditu. BBUPek, Petronorrek horretarako aurretiaz aurkeztutako urteko aurrekontua onartu ondoren, % 7 ordainduko du. Desberdintasunak izanez gero, eta aldez aurretik justifikazioak eginez gero, hurrengo ekitaldian erregularizatuko dira.

Ordainketa egingo da BBUPen hustubideak Petronorren poliduktoko zortasun zona okupatzen duen bitartean.

OCTAVA.- TITULARIDAD, EXPLOTACIÓN Y MANTENIMIENTO DE LAS OBRAS

La titularidad de la conducción de saneamiento ejecutada con las obras objeto del presente Convenio y que conecta con el tramo de tubería procedente de la EDAR de Muskiz, corresponde al CABB.

La titularidad del resto de elementos e instalaciones ejecutados con las obras, corresponde a Petronor.

Tal y como ha quedado señalado en el Tramo C, las conducciones de ambas partes discurren dentro de la franja de servidumbre del poliducto ya existente , propiedad de Petronor, es por ello que cualquier actuación para el mantenimiento o la explotación que precise realizar CABB sobre este tramo concreto deberá ser expresamente autorizada por Petronor y, en ningún caso, podrá afectar a las condiciones de Petronor, prexistentes a esta fecha y en ejecución bajo este convenio, ni a su operativa .

Petronor se compromete a coordinar con la CABB las actuaciones de mantenimiento que pudieran tener previsto en el poliducto que permitan una optimización conjunta de dichos mantenimientos.
Las tareas asociadas al mantenimiento de la superficie correspondiente al tramo C , serán realizadas por Petronor. El CABB, previa aprobación del presupuesto anual presentado, a tal efecto, por Petronor, procera el abono del 7% del mismo. En caso de posibles diferencias , y previas las correspondientes justificaciones, se procederá a su regularización en el siguiente ejercicio .

Este abono será realizado durante el periodo de tiempo que permanezca vigente la ocupación de la zona de servidumbre del poliducto de Petronor por el emisario del CABB.

BEDERATZIGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA.

Petronorrek obren egoeraren berri emango dio BBUPi ingeniaritza zuzendaritzako akordioaren

NOVENA. - COMISION DE SEGUIMIENTO

Petronor, a través del Acuerdo con Dirección de Ingeniería dará cuenta a CABB de la marcha del

bitartez, baita ohar garrantzitsuen berri ere, behin betiko ebatzi arte.

estado de las obras y de las vicisitudes de relevancia que afecten hasta su definitiva conclusión.

Hitzarmen honetan erabakitakoaren jarraipena egiteko Jarraipen Batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau pertsonek osatuko dute: BBUPen bi ordezkarik eta Petronorren beste bik.

Para el seguimiento de lo estipulado en el presente Convenio se creará una Comisión de Seguimiento que estará integrada por cuatro personas, dos por parte del CABB y dos por parte de Petronor.

Batzordearen xedea izango da hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean alderdien arten sortzen diren arazo teknikoak, ekonomikoak eta kolaboraziozkoak argitzea.

El cometido de la Comisión será el de dilucidar cuantas cuestiones técnicas, económicas y de colaboración entre las partes se susciten durante la vigencia del Convenio.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUNALDIA

DECIMA.- EFECTOS Y DURACION DEL CONVENIO

Hitzarmena bera sinatzen den unetik aurrera izango ditu hitzarmenak ondorioak eta alderdiak behartuko ditu; iraunaldiari dagokionez, lau urtekoa izango da.

El Convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde la fecha de su firma siendo su duración de 4 años.

HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUNGIPENA

UNDECIMA. - EXTINCION DEL CONVENIO

Hitzarmen hau aurreko klausulan jasotako indarraldia igarotzen denean edo kontratua indargabetzen denean iraungiko da.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en la cláusula anterior o por resolución.

Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste alderdiak hitzarmena zorrotz bete dadin edo iraungi dadin eskatu ahalko du.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra a exigir su estricto cumplimiento o a solicitar su resolución.

Hitzarmena indargabetuz gero, alderdiek egikaritzeke dauden jarduketak ordaindu eta amaitzeko baldintzak zehaztuko dituzte.

En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

Bi alderdietako edozeinek, hitzarmena indarrean den bitartean, aurrera egiteari uko egiten badio, orduan bere gain hartu beharko ditu ordura arte egindako lanen kostuak; beste aldeak aukera izango du proiektuarekin aurrera egiteko, bere hodietan egiteke dauden lanei dagozkien kostuak bere gain hartuz.

Si alguna de las dos partes, durante el transcurso del convenio, desistiera de seguir adelante, deberá asumir los costes imputados por los trabajos desarrollados hasta esa fecha, pudiendo, la otra parte, seguir adelante con su proyecto, asumiendo los costes correspondientes a los trabajos pendientes de ejecución asignados a sus conducciones.

Petronorrek uko egiten badio, Petronorrek ez dio BBUPi eragozpenik jarriko hodi berria Petronorren zortasun zerrendan eta bere instalazioen barruan gara dezan; hala, hartuko den soluzioak bateragarria izan beharko du etorkizunean garatuko diren hodiekin eta Petronorrek ezarritako baldintzekin.

En caso de desistimiento por parte de Petronor, éste no pondrá impedimento al CABB para el desarrollo de la nueva conducción por su franja de servidumbre y dentro de sus instalaciones, debiendo la solución adoptada ser compatible con el desarrollo de futuras conducciones y con los condicionantes impuestos por Petronor.

HAMABIGARRENA.- JURISDIKZIOA

Kontratu hau bete, azkendu eta honen ondorioei lotuta sor daitezkeen gatazkak ebazteko eskudunak jurisdikzio zibileko auzitegiak izango dira, eta bi alderdiak haien borondatez Bilboko auzitegi eta epaitegien mende jarriko dira, egokitu ahal zaien beste edozein instantziari berariaz uko eginez.

DUODÉCIMA – JURISDICCION

Para resolver las cuestiones que se planteen en relación con los efectos, cumplimiento y extinción del presente Contrato, serán competentes los Tribunales de la Jurisdicción Civil, sometiéndose ambas partes voluntariamente al fuero de los Juzgados y Tribunales de Bilbao, con renuncia expresa a cualquier otro foro que pudiera corresponderles.

Azaldutakoarekin ados daudela adierazteko, agertutako bi alderdiek hitzarmenaren bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad, lo firman los dos comparecientes, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

Jose Gregorio Luque Gonzalez
Petróleos del Norte S.A.
Kontseilari delegatua
Consejero Delegado

Kepa Odriozola Azula
Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoko Presidentea
Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko presidentea.
Presidente del Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia

ANEXO 1 - PLANO

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

Petronor

Zerbitzu Teknikoak
Saneamenduko Proiektu eta Obren Zuzendaritza

Servicios Técnicos
Subdirección de Proyectos y Obras de Saneamiento

Proiektuaren egilea / Autor del proyecto	Proiektuaren zuzendaria / Director del proyecto	Eskalak / Escalas	Proiektuaren izenburua / Título del proyecto	Data / Fecha	Planoaren izenburua / Título del plano	
Izp./Fdo.: Nombre Titulación	Izp./Fdo.: Nombre Titulación	1: 7500 Originalak / Originales; −100 0 100 200 300 m. Grafikoa / Gráfica	CONDUCCIÓN DE VERTIDO A MAR DE LA EDAR DE MUSKIZ DEL CABB – POLIDUCTO PETRONOR HUB PUERTO DE BILBAO	ABRIL – 2021	PLANTA GENERAL DEFINICIÓN DE TRAMOS	000-S-21 P-0101